

The Eyes of Tārā

སྒྲོལ་མའི་མིག་གི་འཁོར་ལའི་ཐབས།

ངག་དབང་སྒོ་གྲོས་གྲགས་བ།

by Khenpo Ngawang Lodro Dragpa



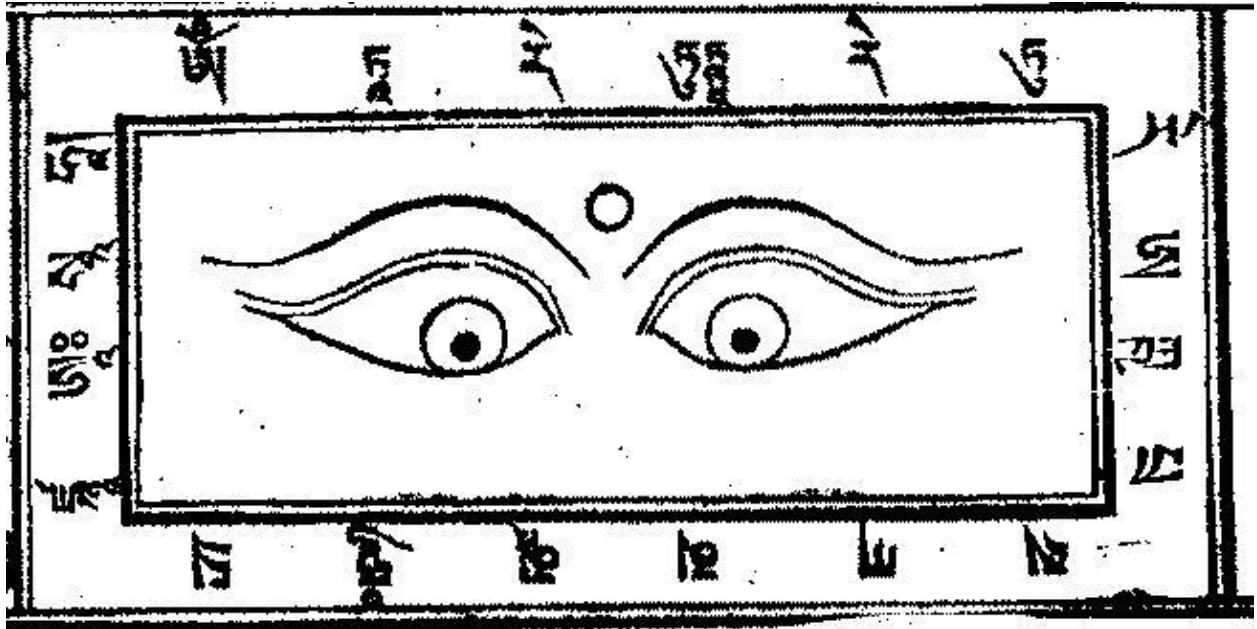
Introduction

In the first English translation of his text, the Tibetan script and phonetics are also included. It is a short Tārā sadhana called *The Eyes of Tārā* (*Drol mai mig gi khor lo'i thab* (sgrol ma'i mig gi 'khor lo'i thabs) a concise yet powerful homage to the ultimate primordial awareness eyes of Tārā. Also recommended by the author to be of benefit for the conventionally existent physical eyes too. The diagram of her eyes and visualisation are taken from the text itself. I first translated it in 2018, and this second edition is now available here.

This short sadhana was written down by Jonang lama, Khenpo Ngawang Yonten Zangpo (1928-2002). There are three extant editions of it available. First, an edition published by the Jonang Well-Being Association (2010) (*Zhel don chog drig* (gnas mchog rdo rje gdan jo nang smon lam chen mo'i skabs kyi zhal 'don phyogs bsgrigs rdzogs ldan chos kyi sgra dbyangs). I also checked this against two other editions, and the more accurate edition is from the Dzamthang block print edition. The edition I have used for this translation is from the Dzamthang Samdrub Norbu Ling block print of Lodro Dragpa's Collected Works (*'Dzam thang ba blo gros grags pa'i gsung 'bum*).

The supreme head of Jonang in Tibet is currently Jigme Dorje Rinpoche, I hope one day I am able to visit the seat of Jonang, Dzamthang monastery there and receive the full transmission of Tāranātha and Kālacakra empowerment and teachings from masters of the tradition there. May all beings realise Tārā and Kālacakra!

Adele Tomlin, July 2020.



རབ་བྱ་བཞི་མེད་འོག་རིང་། གཡས་གཡོན་བྱང་བའི་དབྱས་གཞི་སེར་འཕགས་མའི་འབྲུ་མུན་དཀྲུས་རིང་བྱང་། མཛོད་མུ་བཅས་པ་མུན་མདོག་ཉར། ཚོན་རིས་
ཀྲིས་བྱགས་མེད་འོག་དང་། གཡས་གཡོན་རྣམས་སུ་ཐུག་འདི་འགོད།

Within a four-sided rectangle, surrounding a central golden base, are the seed syllables of Noble Tārā. Between the two eyes a hair-tuft,^[1] similar to the eye colour. By means of a painting or image, this mantra is arranged above, below and around the sides of the eyes.

ཨྐ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩུ་རེ་ཏུ་རེ་ཨྐ་ཏྲ་པ་ས་ཀ་མྐ་ཏྱི་ཧྥྱེ་ཨྐ་ཏྱུ་ཏུ།

om tāre tuttāre ture āksha prasa kamā hūṃ jñāṇa āh svā hā

ཞེས་པའི་ཐུགས་ཡིག་ཉི་ཤུ་པ། མེད་གི་ར་བའི་དབྱ་ནས་བཅམ། རིམ་པ་བཞིན་དུ་འགོད་པ་སྟེ། དེ་ཡང་མེད་འོག་གཉིས་པོ་ལ། གཞི་ལྗང་ཕྱོགས་ཀུན་ལེགས་བྱས་
དེ། ཐུགས་ཡིག་འབྲུ་ནི་རྩུག་རྩུག་རེ། གཡས་གཡོན་གཉིས་སུ་ཡིག་འབྲུ་ནི། བཞི་བཞི་རེ་ནི་ཐོབ་པར་བྱ། དེ་འདྲའི་མིག་འཁོར་ལེགས་བྱུང་མཐར།

This is known as the twenty-syllable mantra. Gradually arrange the syllables from the top, clockwise in order around the central enclosure. The outer rim is a beautiful green in all directions. There are six mantric seed syllables above and below the two eyes, and four syllables arranged at the sides of each eye sphere (see picture above). In that way, one perfectly arranges the eyes.

རང་ཉིད་འཕག་མ་ལྗང་མོར་གྱུར།

rang nyi phag ma jang mor gyur

One transforms oneself into Green Tārā.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་དྲྀཙ་ཡིག་མཐར།

thug kar da teng TAM yig thar

In her heart, on top of a white moon disc, is the green syllable TAM.



སྟོང་པོ་ཡི་གེ་ཉི་ཤུས་བསྐོར།

nying po yi ge nyi shu kor

Around which are the twenty syllables.[\[iii\]](#)

དེ་ཡི་འོད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

de yi öd ki jin gi lab

From her radiant light, blessings emanate.

From the heart of Tārā emanates hundreds of thousands of the mantra. After that:

TAM

tong sel rig pai rang dang le

Out of the empty luminosity of the natural radiance of mind,

in an instant, Noble Tāra clearly manifests.

dun chog mig gi khor lo nyi

In front, the eye spheres themselves;

phag mai ye she chen re zung

the two primordial-awareness eyes of Noble Tārā.

min tsham kar sel dzö pu che

In the spot between the eyes is a hair-tuft of pure, white, radiant light

མངོན་སུམ་ཇི་བཞིན་སྣང་ངེས་གསལ།

ngön sum ji zhin lhang nger sel

a brilliant illumination, wide awake, the direct perception of reality itself.

རང་བཞིན་དེའི་ངང་གཡོ་མེད་དུ།

rang zhin de 'i nang yo me du

From within that nature, with a fixed, unmoving gaze,

སྒྲུབ་པོའི་མིག་གིས་རྩེ་གཅིག་བར།

drup po 'i mig gi tse chig par

the practitioner focuses one-pointedly,

མདུན་གྱུ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་བརྒ།

dun gyu ye she khor lor ta

on the spheres of primordial-awareness in front.

སྒྱུན་དང་ཡིག་འབྲུ་རང་གསལ་ངང་།

chen dang yig dru rang sel ngang

Tārā's eyes and seed syllables are inherently radiant and luminous.

འཕག་མའི་གསང་གསུམ་སྒྲོ་གསུམ་དང་།

phag mai sang sum go sum dang

One should recall with longing, the non-dual, inseparability of

གཉིས་སུ་མེད་པར་དེན་འདུན་བྱ།

nyi su me par dren dun ja

Noble Tārā's three vajras[\[iii\]](#) and three doors.

Recite the 20 syllable mantra one hundred times.

ཨོྩ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩ་རེ་ཏུ་རེ་ཨྲ་པ་ས་ཀ་མུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཨྲ་སྩ་ཏུ།

om tāre tuttāre ture āksha prasa kamā hūṃ jñāṇa āh svā hā

གདོད་མ་ཚས་དབྱིངས་སྐྱེ་མེད་དུ།

dö ma chö ying kye me du

The unborn face of the Dharmadhātu,

བདག་མདུན་འོད་གསལ་ངང་དུ་ཐེམ།

dag dun ö sel ngang du thim

one dissolves into that luminous state in front.

དགེ་འདིས་རིང་མེན་འཕགས་མའི་སྐྱེ།

ge di ring min phag mai ku

By this merit, may we quickly attain the body of Noble Tārā!

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ལ་གཞིལ་གྱུར་ཅིག

jang chub chog la zhol gyur chig

May we dedicate ourselves to the supreme state of awakening!

ཅེས་པའི་བསྐྱེད་ཀྱི་རེ་བཞིན། རྒྱན་མ་ཆད་པའི་ནལ་འབྱོར་གྱིས། ཉག་ཏུ་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་ན་ཚུ་བྱུར་མེག་ལ་ངེས་པར་ཕན།

Recite this daily. If one continually strives to practice, with this uninterrupted yoga, it will definitely be of benefit to one's physical eyes.

ཡིག་རིས་རིག་གནས་ལུ་བྱང་བ། ཀུན་དགའ་མཆོག་ལ་མཁོ་བའི་སྒྲ། མ་ཉིས་ཤར་མར་སྤེལ་བ་ལས། མཆེད་གྱིས་ཡིག་རིས་སུ་ཕབས་དག

This written composition was requested by Kunga Chog, composed by Mati Sharma, [Ngawang Lodro Dragpa], and written down by the Dharma friend [Lama Yonten Zangpo].

Translated and edited by Adele Tomlin, July 2020.

ENDNOTES

[i] The circle/ringlet of hair between the eyebrows [one of the {*skyes bu chen po'i mthan sum bcu rtsa gnyis*} the thirty major marks of a great being) Urna (buddha) hair-tuft.

[ii] These are also green in colour.

[iii] The *three vajras* is an English rendering of *gsang ba gsum*; which has been variously translated as: three Secrets, three Mysteries, three Seats, three Doors and three gateways. The full Tibetan title may be rendered into English as 'the three secrets of the noble ones' (*phags pa'i gsang ba gsum*) which are: **body** (*lus* and *sku*); **voice/speech** (*gsung*) and **mind** (*thugs*).